

Received 23 November 2016.

Accepted 19 March 2017.

**FONÉTICA Y MORFOSINTAXIS DEL VERNÁCULO DE LA SIERRA DE FRANCIA  
(SUR DE SALAMANCA).  
UNA APROXIMACIÓN HISTÓRICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA**

Gonzalo FRANCISCO SÁNCHEZ

Universidad de Mons \*

gonzalo.FRANCISCOSANCHEZ@umons.ac.be

**Resumen**

En este artículo rastreamos la documentación histórica de los rasgos que definen a la variedad oral de la sierra de Francia salmantina: si los occidentalismos y arcaísmos presentes en su vernáculo eran empleados para caracterizar a ciertos personajes rústicos de la zona en algunas obras del teatro pastoril del Siglo de Oro, hubo que esperar hasta la publicación de los datos del ALPI para contemplar, por primera vez, algunos rasgos fonéticos meridionales propios de la comarca. Tras el ALPI, una gran cantidad de cambios demográficos y sociales han provocado cambios lingüísticos y sociolingüísticos importantes que analizamos a partir de un corpus grabado recientemente en la zona.

**Palabras clave**

Sierra de Francia, cambio lingüístico, lingüística histórica, ALPI, sociolingüística

**PHONETICS AND MORPHOSYNTAX OF SIERRA DE FRANCIA (SOUTH OF SALAMANCA) VERNACULAR  
LANGUAGE. A HISTORICAL AND SOCIOLINGUISTIC APPROACH**

**Abstract**

In this article we trace the historical documentation of Sierra de Francia vernacular language: if occidental and archaic elements present today in this regional speaking can be found in some pastoral theatre pieces of *Siglo de Oro* featuring rustic characters of the south of Salamanca, we have to wait until the publication of ALPI data to perceive the meridional phonetic elements of Sierra de Francia language.

---

\* 17, Chemin du Champ de Mars, 7000 Mons.

After ALPI's interview (1931), a large number of demographic and social changes occurred in this zone have led to linguistic and sociolinguistic changes. All these variations are analyzed in this paper from an oral corpus recently obtained.

### **Keywords**

Sierra de Francia, linguistic change, historical linguistics, ALPI, sociolinguistics

## **1. Introducción**

El habla de la Sierra de Francia, comarca situada en el centro sur salmantino, destaca por su especificidad en el contexto lingüístico salmantino y castellanoleonés, al combinar rasgos lingüísticos occidentales (comunes a algunas variedades leonesas), arcaísmos castellanos y elementos fonéticos propios de las hablas meridionales (Llorente Maldonado 1982: 91).

Como justificación histórica de la presencia de rasgos dialectales leoneses y occidentales, se subraya una repoblación de estas zonas próximas al Alagón con un contingente mayoritario de asturianos, bercianos y gallegos (Mínguez Fernández 1997: 67-69). Estos repobladores, junto al reducido contingente de población celta conservado en la zona (Sánchez Albornoz 1966: 349; Llorente Maldonado & Llorente Pinto 2003: 45; Mínguez Fernández 1997: 17-21) y otros repobladores francos, mozárabes y judíos habrían favorecido la formación de una *koiné* de rasgos occidentales. En cuanto a la presencia de elementos fonéticos meridionales en el centro y sureste de la zona, se destaca la relación histórica del centro, sur y este de la sierra de Francia con el norte de Extremadura: los municipios del centro, sur y este serrano, pertenecientes a la diócesis de Coria hasta finales del siglo XIX (Sánchez Herrero 2014), tradicionalmente han estado muy unidos al norte extremeño. Asimismo, en el contexto geográfico castellanoleonés, estos núcleos de la sierra de Francia se relacionan por su fonética meridional con los núcleos de la vecina sierra de Béjar (Borrego Nieto 1996: 305-320) y del sur abulense (Sánchez Romo 2011: 219-236). Los pueblos del noroeste serrano, sin embargo, históricamente adscritos a las diócesis de Salamanca y Ciudad Rodrigo (Egido López 2005), se hallan cercanos en tradición y costumbres a los pueblos del Campo Charro y su

lengua tiene una pronunciación semejante a la de Salamanca ciudad, casi toda su provincia y la mayor parte de la región castellanoleonesa (Llorente Maldonado 1976: 75).

Un reflejo de los rasgos fonéticos y morfosintácticos arcaicos propios de las variedades occidentales se puede observar diacrónicamente a través de la literatura sayaguesa pastoril de los siglos XV, XVI y XVII. Las especificidades dialectales de la sierra de Francia pueden ya contemplarse en la caracterización literaria de las obras del teatro clásico español *Las Batuecas del Duque de Alba* de Lope de Vega (compuesta a finales del siglo XVI) y *La Peña de Francia y traición descubierta* de Tirso de Molina (publicada en 1612). En ambas obras, inspiradas por el teatro pastoril sayagués, se caracteriza literariamente el habla serrana a través de arcaísmos y elementos dialectales leoneses, muchos de ellos (aspiración de F- latina, cierre de vocales medias átonas, uso del pronombre objeto *vos*, de la estructura *artículo + posesivo + sustantivo* para marcar afectividad y énfasis, de los pasados fuertes analógicos *dijon*, *trajon* y del conector *desque*, con el sentido de ‘en cuanto’ o ‘justo después de que’) aún presentes en la zona (Francisco Sánchez 2015). Esta reproducción de rasgos lingüísticos locales sirve para la caracterización literaria de unos personajes rústicos, de ninguna manera pretende reflejar de manera realista el habla de la zona, aunque, como en un espejo cóncavo, se observan deformados muchos de sus rasgos. No se percibe en las composiciones de Lope y Tirso citadas el uso de caracteres gráficos que reflejen la presencia de rasgos fonéticos meridionales.

Otra muestra histórica de los rasgos dialectales del habla del sur salmantino y del norte extremeño, en el tránsito entre el siglo XIX y el XX, son las obras de Gabriel y Galán, poeta nacido en Frades de la Sierra, localidad del sur salmantino, y fallecido en el pueblo norcacereño de Granadilla. En sus poesías *Castellanas* (1902) y, sobre todo, en sus *Extremeñas* (1902) el poeta de Frades intenta reflejar el habla dialectal del sur salmantino y el norte extremeño, enfatizando mucho, según Alvar López (1960: 64-66), los usos dialectales comunes también a otros vernáculos populares castellanos y dejando en el olvido elementos específicos del habla de la zona en la época como la conservación de las antiguas sibilantes dentales sonoras. Tampoco se hallan en Gabriel y Galán grafías que reflejen los elementos fonéticos meridionales característicos del habla del centro-sur salmantino y norte extremeño.

Habrá que esperar hasta 1962, fecha en la que Navarro Tomás publicó parte de los datos del ALPI (*Atlas Ling stico de la Pen sula Ibérica*), para observar los citados rasgos fonéticos meridionales del centro, sur y este de la zona que nos at ne. Los originales de los cuadernos del ALPI fueron encontrados, fotocopiados y publicados en la red por David Heap de la *University of Western Ontario*.<sup>1</sup> Nuestro artículo se centra fundamentalmente en los datos del punto de encuesta 356 Linares de Riofrío,<sup>2</sup> pero también tendremos en cuenta, por su extrema cercanía, otros dos puntos de encuesta del sur salmantino: el 355, Serradilla del Arroyo, límite por el noroeste con nuestra comarca, y el 359, Valdefuentes de Sangusín, municipio situado unos 15 kilómetros al este del valle del río Alagón. Asimismo, se podrá hacer menc n a otros puntos de encuesta de la red del ALPI próximos a nuestra zona de estudio. Los datos de las tres encuestas del sur salmantino son de finales de 1931; la encuesta de Serradilla del Arroyo fue realizada el 6 de octubre de 1931 (355, I, 2).<sup>3</sup> Las tres fueron obra de Aurelio Macedonio Espinosa con la colaboración de Lorenzo Rodríguez-Castellano.



Mapa 1. Sierra de Francia y puntos de encuesta del ALPI en la provincia de Salamanca<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Para los comentarios a partir de los cuadernos del ALPI, <http://www.westernlinguistics.ca/>. Para la equivalencia en signos del AFI (*Alfabeto Fonético Internacional*) de los signos fonéticos del ALPI hemos consultado la web <http://alpi.csic.es/es> (cf. Bibliografía) y hemos atendido a las anotaciones descriptivas sobre las particularidades articulatorias de ciertos sonidos en los márgenes del cuaderno I.

<sup>2</sup> Para la localización geográfica en la sierra de Francia de este y otros municipios, cf. el mapa 2.

<sup>3</sup> En la cita, primero el punto de encuesta, seguido en ordinales del número del cuaderno y del número (en cardinales) de la página. También puede citarse, en cardinales, con el número de la pregunta del cuestionario.

<sup>4</sup> 349 Villarino de los Aires, 350 Gejuelo del Barro, 351 Campo de Peñaranda, 352 Hinojosa de Duero, 353 Retortillo 354 Aldea del Obispo, 355 Serradilla del Arroyo, 356 Linares de Riofrío, 357 Fuenteguinaldo, 358 El Payo, 359 Valdefuentes de Sangusín.

En el punto 356 Linares de Riofrío, se observan los rasgos dialectales leoneses, los arcaísmos y algunos rasgos meridionales fonéticos, como precisaremos más adelante.

## 2. El ALPI en la sierra de Francia

### 2.1 Elementos sociolingüísticos a tener en cuenta para la presentación y el contraste de los datos del ALPI con nuestras encuestas en la sierra de Francia

Para procesar y comparar los datos del ALPI y los elementos recogidos en nuestras encuestas en la sierra de Francia<sup>5</sup> es menester tener en cuenta ciertos elementos:

En las encuestas del ALPI de 1931 solamente se utilizó un pueblo de la comarca a la hora de realizar las encuestas: se trata de Linares de Riofrío, municipio que se halla en la vertiente noreste de la sierra de Francia. Nuestras encuestas han elegido un total de 10 núcleos serranos situados en los cuatro puntos cardinales de la comarca.



Mapa 2. Municipios de la sierra de Francia y nuestros puntos de encuesta (x)

<sup>5</sup> El corpus, de casi seis horas de duración, fue grabado en 10 municipios de la zona en 2013 y 2014 y es la base de mi tesis doctoral defendida en octubre de 2016 en la Universidad de Mons. Para transcribir sus datos se han utilizado, como apoyo a lo articulatorio, los espectrogramas y oscilogramas del programa Praat.

La encuesta del ALPI recoge el habla de un municipio situado en el noreste de la zona. Según Llorente Maldonado (1976: 75), Linares de Riofrío sería tradicionalmente el primer pueblo en el que los rasgos fonéticos meridionales serían consecuentes. Seguramente en los municipios serranos situados más al sur, los rasgos meridionales serían más significativos.

En la encuesta de Macedonio Espinosa y Rodríguez-Castellano solamente una informante fue entrevistada, jornalera de 48 años, analfabeta y que nunca había pasado tiempo fuera del pueblo. Nuestro corpus recoge las intervenciones de ocho informantes por municipio, con representación en cada núcleo de ambos sexos, de las tres generaciones (3ª generación, hasta 34 años; 2ª, de 34 a 54 años, 1ª, de 55 años en adelante),<sup>6</sup> de diferentes grados de instrucción y tanto de personas que han vivido siempre en sus pueblos de origen como de los recién llegados. La pérdida y el envejecimiento de la población, el éxodo sin cese de población autóctona sumado a los nuevos habitantes que llegan a la comarca gracias al desarrollo turístico,<sup>7</sup> la entrada y salida constante de gente que va y viene a la comarca desde la ciudad, la llegada en masa de visitantes y oriundos en los periodos vacacionales conforman en la actualidad una heterogeneidad social y demográfica muy marcada que hemos tenido en cuenta a la hora de elegir a nuestros informantes.<sup>8</sup> Asimismo, en los últimos años, la agricultura y la ganadería han dejado de ser las principales actividades económicas de la zona, reemplazadas por el sector terciario. Los primeros años 30 no contenían esa heterogeneidad social y demográfica: tanto Linares de Riofrío como el resto de la comarca contaban con una población dedicada casi exclusivamente a actividades agrícolas y ganaderas; además en la zona la mayoría de la población era analfabeta o

---

<sup>6</sup> División en grupos de edad a partir del corpus *PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América)*. Cf. Bibliografía.

<sup>7</sup> La comarca tiene gran interés botánico y etnológico. Cuenta con seis pueblos declarados conjuntos histórico-artísticos. Además, el centro y sur de la comarca se inscriben dentro del parque natural Batuecas-sierra de Francia (cf. BOE (*Boletín Oficial del Estado*) ley 8/2000 y ley 16/2008), el este forma parte del espacio natural de Quilamas (cf. BOCyL (*Boletín Oficial de Castilla y León*) ley 8/1991. Toda la comarca forma parte de la reserva de la biosfera sierras de Béjar y Francia desde 2006 (cf. BOE, ley 42/2007).

<sup>8</sup> La realidad demográfica comarcal, indispensable a la hora de realizar un estudio sociolingüístico en la actualidad, se puede comprobar detallada por municipio a partir de los datos del INE (Instituto Nacional de Estadística): [http://www.ine.es/inebmenu/mnu\\_dinamicapob.htm](http://www.ine.es/inebmenu/mnu_dinamicapob.htm). En los archivos municipales de los pueblos escogidos para nuestras encuestas hemos recabado más detalles sobre esa inestabilidad demográfica comentada.

tenía un nivel de alfabetización básico; a excepción del servicio militar, obligatorio para los varones, eran raros en la zona en los primeros 30 los largos viajes y los cambios de residencia (García Martín & Cabo Alonso 1967). Por eso, el perfil de la encuestada linarense puede considerarse como tipo entre las mujeres maduras del municipio. Desde el punto de vista morfosintáctico y léxico la mujer responde al cuestionario del ALPI con estructuras típicas de su pueblo; sin embargo, al tratarse de una sola informante, una parte de los datos, sobre todo los fonéticos, están ligados a su idiosincrasia y fisiología.

## 2.2 Datos recogidos en el ALPI. El vernáculo de la sierra de Francia en los años 30

### 2.2.1 Fonética

El tipo de /s-/ que pronuncia la encuestada linarense del ALPI es la «ápico prealveolar cóncava» (356, I, 5).

No se recoge ni en la informante linarense, ni entre los encuestados de las localidades próximas caso alguno de *heheo* o aspiración de /s-/ (explosiva).

La informante linarense del ALPI neutraliza la realización de /-s/ y /-θ/ (implosivas) finales ante pausa, articulando en ambos casos una [s̺]; llama la atención, por una parte, el seseo, general desde *aprendiz* (356, I, 7), de /-θ/ final ante pausa y la ausencia de ejemplos aspirados en el caso de /-s/ final ante pausa. Los ejemplos de la mujer linarense coinciden con los del informante de Valdefuentes de Sangusín; el jornalero de 53 años de Serradilla del Arroyo y otro sujeto que lo acompaña (labrador de 52 años), sin embargo, alternan (tanto para /-s/ como para /-θ/ final ante pausa) una [s̺], con una aspirada relajada [h̺].

La /-s/ final de palabra seguida de vocal en fonética sintáctica es realizada de dos maneras diferentes por la informante linarense del ALPI: a través del mantenimiento de la -s, o con una aspirada en el habla espontánea. En las anotaciones se recoge la vacilación (*os vais a caer* 365, I, 24). De siete ocasiones en las que no se anota el resultado múltiple, se observan cuatro aspiraciones y tres veces en las que se prefiere conservar [s]. Los resultados son semejantes en los otros dos puntos de encuesta del sur salmantino.

En el caso de /-s/ + consonante, el grupo /-st/ se conserva tal cual en la encuesta del ALPI en Linares de Riofrío; únicamente se puede observar la relajación de /-s/. El resultado de /-sk/ alterna entre el mantenimiento de /-s/ relajada + consonante velar y la presencia de la aspiración (cuatro veces aspirada + velar frente a tres [ʰk]); no se observa en las notas ninguna geminación ni el resultado [xk]; la asimilación al punto de articulación velar es una posibilidad fónica también presente en la encuesta, aunque no se da ante /k/ sino solo para el contexto /-s/ + velar sonora. Los fonos preferidos por la única informante linarense del ALPI para /-sp/ son aspiración + bilabial sorda o aspiración + geminación de la bilabial sorda. En otros contextos de /-s/ + consonante sorda prevalece la aspiración. Para /-sd/ los resultados muestran la pronunciación del grupo como [rd], una pronunciación que no solo es la preferida en Linares de Riofrío sino también en los otros dos puntos de encuesta del sur salmantino e incluso entre los dos informantes del punto 452 Santa Cruz del Valle (sur de Ávila). Los fonos de los que se sirve la informante linarense para el grupo /-sb/ son labiodental sonora + aproximante o fricativa bilabial, tal como se hace ver en *os vais a caer* (365, l, 24) o *has barrido ya* (365, l, 28), y, en una ocasión, geminación de la aproximante o fricativa bilabial. Dos opciones son también anotadas para la realización de /-sl/: la más general es la que presenta aspirada (que se nota como sorda) seguida de geminación; en una sola ocasión prevaleció aspirada sorda + [l]. En otros contextos de /-s/ + sonora prevalece la anotación de aspiración sorda. En el caso de las nasales aparece una aspirada nasalizada + consonante nasal.

En cuanto a la velar fricativa sorda, prevalece la aspiración sorda oral. En una ocasión la realización de /x/ es notada como aspirada laríngea (356: 8, l). Este tipo de fono no es descrito por la *Fonética* de la RAE (2011: 46-54). Si nos atenemos a la descripción de fonos del ALPI (Navarro Tomás 1962: 6) y a las anotaciones de Macedonio Espinosa, la aspiración oral equivaldría a la glotal [h] y la laríngea se aproximaría a faríngea [ħ] de la RAE. Martínez Celdrán & Fernández Planas (2007: 116-117) sí distinguen un fono aspirado laríngeo, alófono principal para la aspiración de -s, opuesto al velar y al faríngeo [ħ] (los dos alófonos principales para la realización aspirada de /x/). Los resultados aspirados de /x/ son comunes en todo el sur salmantino y en el suroeste, en el Rebollar, en el punto 358 El Payo.

No se observa en la transcripción de la informante linarense velarización o lenición de consonantes nasales en posición implosiva ni la consecuente nasalización de la vocal precedente: solamente se notan como nasales las vocales situadas en contexto fonético nasal. La nasalización de vocales y la lenición o velarización de la nasal tampoco se observan en los otros puntos de encuesta del suroeste y sur de Salamanca ni en posición implosiva ni final ante pausa. Sí que se observa este fenómeno fonético en comarcas de habla meridional cercanas: en la encuesta del ALPI de 1935 en Santa Cruz del Valle (sur de Ávila) está generalizada en los dos informantes la velarización de la nasal final ante pausa con nasalización de la vocal precedente: *sacristán* y *joven* (452, I, 11), *aguijón* (452, I, 13) e *ídem de José* («Joselín» en 452, I, 18); a finales de marzo de 1931, en la comarca de las Hurdes (La Muela-Pinofranqueado, punto 361), el único informante, de 57 años, emplea fundamentalmente la nasal velar: en *sacristán*, *joven* y *aguijón*; no obstante, también se sirve de la simple lenición con nasalización vocálica en la palabra «airón», empleada de forma espontánea en *hoy ha hecho viento todo el día* (361, I, 27).

Para cerrar los resultados afines a las hablas meridionales, citaremos la tendencia al debilitamiento de las consonantes finales y la frecuente supresión de /-d-/ (intervocálica).

Los resultados de /-l/ y /-r/ (implosivas o finales) observados tanto en Linares de Riofrío como en las otras dos localidades cercanas del sur salmantino caracterizan tanto a las variedades meridionales como a las leonesas (Borrego Nieto 1996: 121): propensión a la lenición o a pronunciaciones neutralizadas de /-r/ y /-l/ (con predominio de timbres laterales).

En cuanto a los resultados que caracterizan a las hablas leonesas *tipo IV*,<sup>9</sup> es de destacar en Linares de Riofrío una ligera tendencia al cierre de /e/ átona y un cierre general de /o/ átona. El cierre de /o/ átona final es un fenómeno que, por su recurrencia, caracteriza a la informante linarense del ALPI: /o/ átona final aparece siempre como vocal más cerrada que [o] e, incluso, cambia de timbre (notada como *u* abierta) en un total de siete ocasiones: *ciervo* («benau» para la informante en 356, I, 7); *cuadrado* («cuadrau» en 356, I, 10); *desbocado* («desbocau» en 356, I, 14); *se ha puesto nublado*

---

<sup>9</sup> Borrego Nieto (1996) denomina *leonés tipo IV* a las hablas vernáculas de la cordillera Cantábrica, del suroeste zamorano, noroeste y suroeste salmantino.

(«nublau» en 356, I, 22); *después que hayan descansado* («descansau» en 356, I, 23); *os han engañado* («engañau» en 356, I, 24); *esta noche hemos bajado tarde* («bajau» en 356, I, 27). Si el cierre de /o/ átona es un elemento caracterizador de todos los puntos de encuesta del ALPI en el sur salmantino, el cierre de /e/ átona disminuye según avanzamos hacia el este: es elemento caracterizador del habla del Rebollar (El Payo), se halla presente en el centro sur (sobre todo en Serradilla del Arroyo) y no se da en el punto de encuesta de la sierra de Béjar (Valdefuentes de Sangusín).

Del resultado aspirado de F- inicial latina, arcaísmo que también caracteriza, entre otras, a las hablas leonesas *tipo IV*, no observamos ningún ejemplo en la informante linarense del ALPI. Tampoco aparece, unos kilómetros más al este, en Valdefuentes de Sangusín. Sin embargo, al oeste, en Serradilla del Arroyo, se mantiene la aspiración de F- lexicalizada en las respuestas a la pregunta 69 *hoz*. En una de las respuestas de los dos informantes serradillejos se marca una alternancia entre aspirada y velar. La aspiración es muy frecuente en el suroeste (El Payo) y está presente lexicalizada (en las respuestas a la pregunta 71 *hormiguero* y 92 *fuelle*) en el noroeste salmantino (punto 349 Villarino de los Aires, 352 Hinojosa de Duero).

Otros arcaísmos fonéticos están presentes en las respuestas de la informante de Linares de Riofrío: el mantenimiento del grupo latino -MB- lexicalizado en *lamer* («lamber» en 256, I, 11) y de la -E final latina lexicalizada en *sed* («sede» en 256, I, 11).

El fenómeno de la extensión yeísta<sup>10</sup> no habría llegado aún a afectar ni a la informante de Linares de Riofrío ni a ningún otro informante de los puntos de encuesta del ALPI en la provincia de Salamanca. Si los fonos distinguidores de /ʎ/, según el ALPI, eran los únicos presentes en los años 30 en toda la provincia salmantina, podemos observar la penetración de fonos yeístas en zonas próximas: tanto por el sur abulense (Santa Cruz del Valle)<sup>11</sup> como por la comarca norcacerreña de las Hurdes (La Muela-Pinofranqueado).<sup>12</sup> La notoria diferencia que arrojan las encuestas del ALPI entre dos

<sup>10</sup> De difusión a través de las clases jóvenes instruidas y urbanas en las zonas rurales del centro de la Península (García Mouton & Molina Martos 2012: 23-42).

<sup>11</sup> La informante principal es yeísta y emplea para la pronunciación de /ʎ/ una fricativa palatal rehilada, como se observa en su respuesta a las preguntas 84 *gallinero*, 96 *castillo*, 145 *cuchillo*, 188 *caballo*, 193 *silla* 229 *sello*, 243 *las botellas*. En inicial puede emplear una africada palatal rehilada (cf. pregunta 97 *llover*).

<sup>12</sup> El informante alterna los fonos distinguidores (84, 96, 193, 243) con los yeístas (se observa una fricativa palatal no rehilada en 97, 145, 188).

zonas de semejante latitud (el sur salmantino y el sur abulense) la explica Navarro Tomás (1964: 2) situando al fono lateral palatal entre los rasgos fonéticos dialectales de todo el sur salmantino.

Por último, cabe destacar el empleo habitual por la informante linarense del ALPI de prótasis y sínkopas: abunda el uso de una *a*-protética (por ejemplo, en la respuesta a la pregunta 69 *hoz*) y son recurrentes las sínkopas en estructuras locativas como «voy an cal maestro» en respuesta a la pregunta 405 *voy a casa del maestro*.

### 2.2.2 Morfología y morfosintaxis:

La linarense cuadrigenaria Sofía Calvo Arias muestra integrados una buena cantidad de elementos dialectales, la mayoría con origen medieval documentado, de uso generalmente occidental pero también presentes en otras regiones rurales peninsulares y americanas.

En cuanto a los sufijos formadores del diminutivo, alternan el occidental *in -a* con *ito -a* (356, I, 8). En los puntos de encuesta del sur salmantino, el uso de *in(o) -a* aumenta según nos desplazamos hacia el oeste y disminuye según avancemos hacia el este.

En el sistema pronominal destacan la total ausencia de laísmos, leísmos y loísmos, el uso del antiguo pronombre objeto *vos* (junto a *sos*) y el orden *me se, te se* en los clíticos.

En la morfología verbal sobresale el uso de la analogía:

La informante linarense del ALPI construye todas las terceras personas del plural de los perfectos fuertes de manera analógica, a partir del paradigma del tema de presente, debido a su acentuación grave (Pato Maldonado 2004). Observamos «hizon» y no *hicieron* en la pregunta 257; «trajon» y no *trajeron* en la pregunta 320; «puson» y no *pusieron* en la pregunta 356; «vinon» y no *vinieron* en la pregunta 377. El verbo *ser* mantiene la vocal temática *e* en la 1ª y 2ª p. del plural «semos» en la pregunta 337 y «seis» en la pregunta 336. El futuro del verbo *querer* se construye a partir de los paradigmas de *venir* o *poder*: aparece *quedr*á en una anotación junto a la pregunta 255 (356, I, 17). La analogía de los perfectos fuertes en 3ª p. del plural, de origen castellano medieval, caracterizaba y caracteriza, según Llorente Maldonado (1986: 126) y Pato

Maldonado (2004) al antiguo dominio leonés (al sur de la Cordillera). Las otras dos formas analógicas descritas, de origen castellano medieval, eran y son típicas de múltiples regiones rurales peninsulares (Montero Curiel 1997: 167).

Además de las analogías, destaca el uso de gerundios contruidos a partir del tema de perfecto. La presencia común de la *yod* en el tema de perfecto y en el gerundio de los verbos que mantuvieron la acentuación latina motivaría la extensión del tema de perfecto a los gerundios de los citados verbos en algunas regiones rurales peninsulares (Pato Maldonado & O'Neill 2013: 17-25). El uso de *tuviendo* y *quisiendo* es propio no solo de la informante linarense sino de las encuestas de todo el sur salmantino y el norte extremeño.

Para el imperativo de *ir*, aparece en la pregunta 322 (356, I, 22) la forma occidental «vai». En plural se prefieren las formas «dil» o «andá»/«andal», que toman como base el infinitivo.

Tanto el infinitivo (que acabamos de citar) como el gerundio del verbo *ir* llevan el refuerzo fonético de una *d-* (*dir* y *diendo*) en la encuesta de Linares de Riofrío. Estas formas las observamos también en Serradilla del Arroyo y Pinofranqueado-La Muela y se presentaban ya en la literatura pastoril sayaguesa. Según Alvar López (1954: 202) se hallarían presentes en estas y otras zonas rurales peninsulares por la extensión de la forma obtenida en fonética sintáctica (*d'ir* < *de ir*) al resto de las construcciones en las que no aparece el verbo precedido de la preposición *de*. Corominas & Pascual (DCECH s.v. *ir*) consideran que se ha producido la extensión de un fenómeno de ultracorrección, originado a través de pronunciaciones elididas de *d-* como en *ejar*. Nos hallamos, en todo caso, ante un fenómeno prioritariamente fonético.

En lo que atañe a la morfosintaxis, destaca el uso sistemático por parte de la informante linarense del ALPI de la secuencia castellano medieval *artículo + posesivo tónico + sustantivo* cuando se trata de posesivos relacionados con la 1ª p. (preguntas 260-261 y anotación al principio de la página 17); cuando la relación o posesión se circunscribe a la 3ª p. alternan la secuencia tónica con artículo y sin artículo: en tres ocasiones aparece el posesivo tónico de 3ª p. sin ir precedido de artículo («cada cual debe pagar sús trampas», en la respuesta a la pregunta 252; «después de rezar cada cual a sú casa», en una anotación tras la pregunta 282; «abandonaron a su tío» en la

respuesta a 403). Observamos, en la informante linarense de 48 años del ALPI, una distribución en el uso de dos construcciones: la secuencia con artículo sirve para expresar un contenido enfático con más afectividad que la tonicidad sola; al ser la 1ª p. la más afectada por el contenido semántico afectivo del enunciado, el artículo antecede con más naturalidad a los posesivos *mí(s)* y *nuéstro(s) -a(s)*. El artículo precediendo al posesivo tónico aparece en toda la provincia de Salamanca y en el noroeste de Ávila, pero no en el sur abulense (no se anota su uso en Santa Cruz del Valle). La estructura se halla, asimismo, presente en todos los puntos de encuesta del ALPI del noroeste (360 Valverde del Fresno y 362 Eljas) y noreste de Extremadura (363 Jarandilla), estando ausente del centro norte de Extremadura (no se observa su uso en la alquería hurdana de La Muela).

Por último, destaca el uso de *por mor de* con valor causal en 340 *No se veía por causa del humo* y el uso adverbial de sustantivo + *demás* («traje cebá demás») en 319 (356, I, 22).

### **3. Evolución desde el ALPI de la variedad oral de la sierra de Francia**

#### *3.1 Años 70-80. La sierra de Francia en el ALCaLe (Atlas Lingüístico de Castilla León)*

A pesar de que el ALCaLe de Alvar López apareció en tres tomos en 1999, las sucesivas encuestas realizadas por Llorente Maldonado para los dos puntos (Sa 600 Linares de Riofrío y Sa 602 Herguijuela de la Sierra) situados en la sierra de Francia datan de finales de los años 70 y principios de los 80. El ALCaLe propone una recopilación de voces léxicas muy importante y, por primera vez, se observan isoglosas diferentes en el norte y el sur serrano.

Desde el punto de vista fonético, observamos que ambos puntos de encuesta ofrecen resultados meridionales. No obstante, se aprecia más cantidad de rasgos fonéticos sureños en Herguijuela de la Sierra que en Linares de Riofrío: el empleo de la nasal velar con nasalización de la vocal precedente se observa en la localidad del sur serrano desde el mapa 1 (*bien*); este dato, los de nuestras encuestas y los resultados del

ALPI en las Hurdes y el sur de Ávila parecen augurar resultados diferentes en el contexto nasal final ante pausa en los años 30 en el norte y el sur de la sierra de Francia. Por otra parte, tanto en Linares de Riofrío, como en Herguijuela de la Sierra, se habría consumado el cambio fonético que parte del debilitamiento de /-s/ y culmina en su desaparición ([s] > [s̺] > [h] > ∅): si en los años 30, en Linares de Riofrío observábamos realizaciones de /-s/ final ante pausa siempre a través de [s̺], en los años 70-80 se observa la presencia de la aspiración e incluso la pérdida del sonido; se descubre, eso sí, el mayor avance de la supresión de /-s/ final ante pausa en el sur (Herguijuela de la Sierra), según los mapas 43-48-51 del ALCaLe; viendo los resultados de otros puntos de encuesta del sur salmantino (Serradilla del Arroyo), norte extremeño y sur abulense (Santa Cruz del Valle) también es posible un estadio diferente de la evolución del fenómeno en el norte y sur de la sierra de Francia en los años 30. Por último, es remarcable que Linares de Riofrío aparezca como pueblo fronterizo<sup>13</sup> entre las realizaciones castellanas y las meridionales: la isoglosa de la aspiración de /x/ pasa por el propio municipio linarense (mapa 264 *vencejo*). Al norte, los resultados castellanos son los preferidos en la realización de /-s/ y /x/.

En la morfosintaxis no se explicita la utilización sociolingüística diversa de los fenómenos dialectales serranos observados en el ALPI. Los elementos dialectales aparecen tanto al norte como al sur de la orla montañosa, sin más precisión diatópica.

### 3.2 2013-2014. Nuestras encuestas en la sierra de Francia

#### 3.2.1 Rasgos fonéticos y morfosintácticos del ALPI en desuso hoy en la sierra de Francia

Todos los elementos fonéticos y morfosintácticos presentados en el apartado 2.2. se mantienen actualmente en nuestra comarca de estudio excepto dos:

Está muy extendida, tanto en el norte como en el sur de la zona, entre jóvenes y mayores, hombres y mujeres, la locución *a cuenta de* para marcar los valores causales que expresaba otrora *por mor de*. Tampoco se presenta el uso de la analogía que

<sup>13</sup> Esta precisión lingüístico-geográfica la documenta también el propio Llorente Maldonado (1976). Cf. §2.1.

extiende la vocal temática del verbo *ser* a la 1ª y 2ª personas del plural en nuestro corpus.

Hay, no obstante, algunos elementos fonéticos y morfosintácticos, cuyo uso, aunque aún vivo en la zona, está reservado a un solo municipio o a algún informante concreto:

El resultado [s] para /-θ/ final que se presenta no solo en Linares de Riofrío sino en el resto del sur salmantino y en el municipio surabulense de Santa Cruz del Valle solamente lo hallamos en 2014 en un informante octogenario de Valero. En el ejemplo, observamos que se trata de un contexto /-θ/ + vocal en fonética sintáctica: [i káda bés- a mēno<sup>h</sup>].

Los resultados /-r/ >/-l/ típicos de la informante del ALPI ya no lo son ni en Linares de Riofrío ni en el resto de la comarca. Sin embargo, se halla bien vivo el debilitamiento de los timbres de ambas consonantes, su neutralización en el fono [ɹ<sup>l</sup>] y se observa con frecuencia, sobre todo en los pueblos del sur, el resultado /-l/ > /-r/.

El resultado [rd] para el contexto /-sd/ se encuentra aislado en una intervención de un informante linarense y otro de San Esteban de la Sierra.

### 3.2.2 Rasgos fonéticos y morfosintácticos ausentes del ALPI, presentes en nuestro corpus

Como decíamos en §2.1, una entrevista única en un solo lugar a una única informante limita mucho el espectro comparativo. Las 80 personas entrevistadas en nuestros 10 puntos de encuesta tenían más posibilidades de mostrar un amplio marco de rasgos fonéticos y morfosintácticos. Sin embargo, son pocos los elementos hoy propios de Linares de Riofrío y otros pueblos serranos ausentes de la encuesta del ALPI. El estado de conservación y la coherencia del vernáculo que nos ofrece la informante linarense del ALPI difieren de la situación actual de dispersión general del dialecto, como enseguida mostraremos.

Los elementos que aparecen recurrentemente entre los informantes de nuestras encuestas y no se contemplaban en la única informante del ALPI son los siguientes:

El tipo de -s que empleaba la informante linarense en los años 30, «ápico prealveolar cóncava», es la más utilizada en la actualidad tanto en Linares de Riofrío

como en el resto del norte serrano. Sin embargo, tanto en Linares de Riofrío como en el resto de los núcleos norteños hemos registrado ocasionalmente entre los informantes más mayores y más dialectales una dorso prepalatal. En los pueblos del sur hemos encontrado mayoritariamente una apico-coronal, generalmente cóncava, siguiéndole en frecuencia la ápico dentoalveolar o prealveolar, la dorso prepalatal y la predorsal con articulación en los incisivos inferiores.

El *heheo* no aparecía ni en el sur de Salamanca ni en otras zonas próximas. Este fenómeno, considerado como moderno a finales del siglo XX tiene una distribución diastrática más que diatópica, no es siempre sistemático y tiene expansión persistente y considerable (González Montero 1993: 50). En la sierra de Francia observamos a partir de nuestras grabaciones esta aspiración de /s-/ explosiva (inicial o intervocálica) en todos los pueblos, no superándose los cuatro ejemplos por informante. Se da en mayores y jóvenes, hombres y mujeres, estando ausente de los que tienen estudios superiores. En algunos casos, como en el término agrícola *sarmentar*, el *heheo* se ha velarizado, igualando su pronunciación a la que se da lexicalizada en la zona para F- inicial latina en algunos pocos vocablos. Curiosamente, también se da entre informantes nonagenarios que nacieron antes de los años 30 y es típico de palabras ligadas a oficios tradicionales como la ya citada *sarmentar*. Podemos, pues, afirmar que si el *heheo* no era típico del sur salmantino en los años 30 entre hablantes cuádragenarios o quincuagenarios, su origen y el principio de su extensión se debió iniciar poco más tarde.

Tanto en Linares de Riofrío como en el resto de la comarca, la aspiración sonora, ausente por completo de la transcripción de la informante del ALPI, es mucho más empleada que la sorda en las realizaciones de /-s/ + consonante sonora. A pesar de todo, la aspiración sonora no es, según nuestro corpus, el resultado preferido en el contexto reseñado. Sí que lo es en la actualidad en todo el noroeste y norte de Extremadura (González Salgado 2003: 600).

Todavía entre los informantes de ambas vertientes de la sierra de Francia se presenta de manera aislada el uso arcaico de *haber* con el valor de *tener*, como nos ilustra este ejemplo de una informante nonagenaria de San Esteban de la Sierra, hablando de la abundancia antigua de niños: «En el mí barrio todos *habíamos* ocho o nueve en cada casa». También de manera aislada aparece en nuestro corpus *haber* con

valores existenciales (que en castellano suelen expresar *ser* o *estar*), como se recoge en el ejemplo de un varón de 73 años de Miranda del Castañar, hablando de la disminución de habitantes: «Antes habíamos muchos, ahora *habemos* mu pocos». Estos usos aislados actuales, que se combinan con los más frecuentes de *haber* impersonal, no aparecían ni en la encuesta del ALPI en Linares de Riofrío ni en otros puntos cercanos.

Algunos elementos típicos de los hablantes dialectales actuales de Linares de Riofrío y del resto de la sierra de Francia no aparecían anotados en la encuesta linarensa del ALPI, al no formularse una pregunta que favoreciera su uso:

En fonética, tanto en Linares de Riofrío, como en el resto de la comarca<sup>14</sup> se mantiene en la actualidad la pronunciación aspirada o velar de [h-] < F- en la palabra *helecho*. La aspiración se observa con menos frecuencia en la actualidad que el resultado velar. En San Esteban de la Sierra también se velariza o aspira la [h-] < F de otros términos como *hormiga*, *hormiguero* y *hoce*, elementos presentes en el cuestionario del ALPI, no presentándose resultados aspirados en Linares de Riofrío, pero sí en municipios cercanos.<sup>15</sup>

Es común, asimismo, en toda la comarca el mantenimiento de -E en *hace* (de leña).

En cuanto a la morfología, la informante linarensa del ALPI no emplea ningún indefinido de verbos en -ar en 1ª p. del plural. Hoy en día está presente en ambas vertientes de la sierra de Francia, siendo muy típico de todo el norte serrano incluido Linares de Riofrío, el uso de formas en -emos para la 1ª p. del plural del indefinido de los verbos en -ar, construidas analógicamente a la 1ª del singular. Estas formas analógicas *compremos*, *pasemos*, *visitemos* se registran por escrito desde el s. XIII en la documentación medieval leonesa (Egido Fernández 1996: 379), aragonesa y castellana (Menéndez Pidal 1926: 311-312). Exponemos un doble ejemplo de Navarredonda de la Rinconada, pueblo muy cercano a Linares de Riofrío:

(1) -*Compremos* la casa entonces.

-*La paguemos* a plazos: no teníamos dinero y tuvo que ir pa Suiza.

---

<sup>14</sup> Con la excepción de Miranda del Castañar, localidad en la que la pronunciación aspirada o velar de la [h-] < F- causa rechazo incluso entre los informantes más mayores y dialectales.

<sup>15</sup> Cf. §2.2.1.

También es típico en la actualidad de los hablantes mayores de ambas vertientes de la orla montañosa el uso de *desque* para expresar valores temporales de inmediatez ‘en cuanto’, ‘nada más que’. Su empleo, según la *Sintaxis* de la RAE (2009: 2265) con este sentido temporal de inmediatez era muy frecuente en el español medieval. El cuestionario del ALPI no favorece el empleo de esta forma arcaica que actualmente aún se registra en muchos países americanos, fundamentalmente caribeños, así como en las islas Canarias (RAE, 2009: 2265), Extremadura (Montero Curiel 2006: 53), Salamanca o Asturias (DCECH s.v. *desde*). La misma forma, con semejantes valores semánticos y sintácticos, aparece hoy en catalán y francés.

### 3.2.3 Distribución geográfica de los rasgos vernáculos serranos. Evolución desde el ALPI

Si en 1931 los rasgos meridionales eran mayoritarios en todos los contextos que presentaban una /-s/ o /-θ/ (con la excepción de /-st/ y /-s/ final ante pausa, contexto en el que el cambio lingüístico se hallaba aún en estado incipiente) y /x/ en Linares de Riofrío, en la actualidad, a pesar de que los rasgos meridionales sigan presentes en este pueblo del noreste serrano, solo son mayoritarios en los contextos /-sk/, /-sp/, /-sb/, /-sl/.

Si los resultados del ALPI, los del ALCaLe y los estudios de Llorente Maldonado (1976: 75) presentaban a Linares de Riofrío como el primer pueblo meridional en cuanto a su fonética, hoy en día sus resultados son mayoritariamente castellanos y, como mucho, el pueblo puede considerarse como transición: así lo afirman todos los encuestados linarenses, que consideran su lengua más próxima a la de la capital salmantina que a la del norte extremeño.



El resto de rasgos fonéticos dialectales recoge tanto al norte como al sur de la región resultados mayoritariamente castellanos: su uso, o no, está únicamente en relación con las variables *sexo*, *edad* y *grado de instrucción*.

El yeísmo es mayoritario en toda la comarca, excepto en Navarredonda de la Rinconada. También es significativo el uso de los fonos distinguidores en otros pueblos pequeños y con poco turismo como San Esteban de la Sierra. El uso de los fonos distinguidores o yeístas en la comarca no es un criterio unido a la latitud de los municipios.

En cuanto a la morfología y morfosintaxis, todos los rasgos dialectales se presentan con la misma intensidad en el contexto geográfico, excepto el uso de la analogía de los indefinidos en 1ª p. del plural de los verbos en *-ar*, que, aunque se da también en el sur de la zona, se emplea mucho más en los pueblos del norte. El uso o no de los rasgos morfológicos y morfosintácticos dialectales está, como veremos, estrechamente ligado a la edad y al grado de instrucción.

#### 3.2.4 Distribución de los rasgos vernáculos serranos en función de las variables *sexo*, *edad* y *grado de instrucción*. Evolución desde el ALPI

Si el perfil de la informante linarense del ALPI era el típico dentro de su pueblo para las mujeres maduras,<sup>17</sup> hoy en día el perfil tipo de una mujer madura en Linares de Riofrío no es el de una labradora analfabeta que nunca ha salido de su pueblo. La situación socioeconómica actual de Linares de Riofrío y el resto de la sierra de Francia nada tiene que ver con la de los primeros años 30: no hay mujeres de 48 años analfabetas y es raro que la gente de esa edad (tanto hombres como mujeres) no haya pasado tiempo fuera de la comarca. Del total de 24 entrevistados de la 2ª generación (entre 35 y 54 años), 21 ha pasado tiempo fuera del pueblo, un 87,5 por ciento. Los tres (dos hombres agricultores y una mujer ama de casa) que no han vivido fuera viajan frecuentemente a la capital provincial y a otros lugares de la geografía española. Podemos afirmar, pues, que el perfil tipo de las informantes de la 2ª generación serrana y linarense sería una mujer dedicada al comercio, con estudios medios y que hubiera

---

<sup>17</sup> Cf. §2.1.

pasado un tiempo fuera del pueblo (contamos con una informante linarense de 45 años que responde plenamente a este perfil). La lengua de la informante del ALPI y la lengua de nuestra informante tipo linarense difieren ampliamente como deduciremos de las líneas que siguen.

En cuanto a la fonética, los rasgos castellanos norteños, prestigiosos y urbanos se han extendido no solo geográficamente: nuestros informantes del sur de la zona de menos de 35 años y, por supuesto, los del norte<sup>18</sup> se sirven mayoritariamente de los rasgos norteños; todos los informantes que han hecho o están haciendo estudios superiores emplean los rasgos castellanos; además, las mujeres de la 2ª generación, que son las más atraídas según Labov (1990: 206) por las formas normativas, de los pueblos del sur utilizan los elementos septentrionales en situaciones que ellas consideran prestigiosas (por ejemplo cuando hablan con alguien originario de la capital provincial) y emplean más elementos meridionales en el habla común, como se observa en estos ejemplos en los que contrastan fonéticamente las palabras de una informante de Sotoserrano de 50 años hablando con el encuestador y haciendo una aclaración a otra informante septuagenaria del mismo pueblo:

(2) Inf.: [de tódó' i' además- es- uη klíma tropikal' asj es ké:' bwéno a lo mexor- ésto  
ora no te korespónde o sí]

Enc.: Sí. Fantástico.

Inf.: [s' pweš tenēmos- u<sup>m</sup> míkro klíma' i: bwéno pwédes komprobár ke æj:  
naráηxos' ŋηklúso por- æj æj alɣuna platanéra' ke jó no sé sj abrá dádo alɣuna  
béθ' frúto' bwéno' pwés]

(3) Inf. 73 años: [kómo l<sup>o</sup> j'amãη' éšo]

Inf. 50 años: [lah- ɔ' lɔh- ɔrnáθo' ε<sup>kh</sup>obóne' ε<sup>x</sup>kobóne]

Los otros rasgos fonéticos dialectales, así como los rasgos morfológicos y morfosintácticos<sup>19</sup> solo se registran entre los mayores de 54 años sin estudios superiores. Sin embargo, estos informantes mayores tienen tendencia a buscar su uso, incluso a considerarlo prestigioso. A pesar de todo, solo en cuatro de los 28 mayores de 54 años sin estudios encuestados se muestra el dialecto coherente como era el caso en

<sup>18</sup> Por norte, entendemos aquí la zona sin rayas y sur la zona con rayas del mapa 4.

<sup>19</sup> Excepto el posesivo tónico precedido de artículo, con dos ejemplos entre mujeres más jóvenes.

1931 de Sofía Calvo Arias. Los otros 24 utilizan dos o tres rasgos dialectales (de manera consciente y sin autocorregirse, eso sí), combinados con una mayoría de opciones castellanas.

El uso de fonos distinguidores y no yeístas es mayoritario entre los encuestados mayores de 54 años y es prácticamente inexistente entre los menores de 35 años. Sin embargo, a diferencia de otros rasgos dialectales, la distinción entre /ʎ/ y /j/ no se relaciona con un grado bajo o medio de instrucción.

En todos los informantes (un total de 15) sin estudios superiores de la 1ª generación de los pueblos del sur son mayoritarios los rasgos fonéticos meridionales; no obstante, a diferencia de lo que ocurría con la informante del ALPI, que empleaba uno o dos fonos por contexto, en estos encuestados se observa un gran polimorfismo de resultados (en contextos como /-sk/ o /-sl/ siete encuestados utilizan hasta ocho fonos distintos y los otros ocho entre cuatro y siete).

#### 4. Conclusión

A través de las páginas anteriores de nuestro recorrido diacrónico hemos podido constatar en nuestra área de estudio, por una parte, un avance geográfico de los rasgos fonéticos castellanos hacia el sur, por otra, la reclusión de los rasgos fonéticos arcaicos y de los diversos elementos morfosintácticos dialectales entre los mayores de 54 años sin estudios superiores.

Ambos fenómenos están estrechamente ligados: la influencia de las formas de vida y del lenguaje urbanos se está extendiendo cada vez más al mundo rural a través de la escuela, los turistas y oriundos, las nuevas tecnologías y los propios jóvenes rurales (Maya Frades 2011: 16). Adoptar el habla urbana en la comarca significa aprehender los usos lingüísticos de la capital provincial (una pronunciación más septentrional) y dejar de lado los elementos dialectales característicos de la zona, que no son prestigiosos en un entorno urbano.

Este fenómeno de *urbanización* lingüística tiene más incidencia en la zona que en otras comarcas rurales debido a tres elementos específicos de nuestra área de estudio:

El auge del turismo en la zona. A la presencia de turistas (procedentes la mayoría de ellos de ciudades del norte y centro de España) se suma la llegada de nuevos pobladores, casi todos jóvenes urbanos, gracias al desarrollo del sector terciario en algunos municipios de la zona.

La imposibilidad de seguir los estudios tras la ESO (Enseñanza Secundaria Obligatoria) en la comarca. Los jóvenes que quieran seguir una formación profesional o universitaria tienen que marcharse a la ciudad. En muchas familias el éxodo de los más jóvenes se anticipa al final de la educación primaria y muchas veces los padres acompañan a sus hijos.

La mejora de las comunicaciones. El viaje a Salamanca ciudad, por ejemplo, muy complicado en los primeros años 30, se hace en una hora desde las áreas más alejadas del sur comarcal y en apenas 30 minutos desde los pueblos más al norte. La reducción de los trayectos ha permitido el contacto más directo de estos núcleos rurales con las formas de vida urbanas.

A pesar de todo, la mayoría de nuestros encuestados están orgullosos de su lengua. Como decíamos en el apartado 3.2.3, muchos hablantes dialectales se muestran orgullosos de su habla y buscan el uso de formas vernáculas. Las palabras de un monsgreño de 54 años son fidedignas de esta nueva tendencia:

(4) Hoy en día incluso esas cosas están entrando en valor. Y aquí se hacen cosas como decir el *puson*, el *hizon*, o el *trajon*, que sabes que esto es, muy, muy propio de aquí; bueno, pues la gente mayor, ¡eh! Insisto».

Al mismo tiempo, muchos nuevos habitantes tratan de adaptarse a los usos lingüísticos locales, para integrarse en la comunidad, aunque esta adecuación repercute, por el momento, según nuestro corpus, fundamentalmente en el nivel léxico y en algún detalle fonético.

Esta inestabilidad social, este cambio incesante prometen en la comarca un futuro lingüístico incierto en lo que se refiere a la conservación o no en el habla de las generaciones venideras de los rasgos vernáculos que contemplábamos en el ALPI.

## Bibliografía

- ALVAR LÓPEZ, M. (1987 [1954]) *El dialecto aragonés*, Madrid: Gredos.
- ALVAR LÓPEZ, M. (1960) “Los dialectalismos en la poesía española del siglo XX”, *Revista de Filología Española*, XLIII, 57-79.
- ALVAR LÓPEZ, M. (1999) *Atlas Lingüístico de Castilla y León (ALCaLe)*, Salamanca: Junta de Castilla y León.
- BOE (*Boletín Oficial del Estado*), [<https://www.boe.es/>].
- BOCYL (*Boletín Oficial de Castilla y León*) [[bocyl.jcyl.es/](http://bocyl.jcyl.es/)].
- BORREGO NIETO, J. (1996) “Leonés”, en M. Alvar López (ed.), *Manual de dialectología hispánica I, El español de España*, Barcelona: Ariel, 139-158.
- COROMINAS, J. & PASCUAL, J. A. (2012) *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH)*, Madrid: Gredos (CD-ROM).
- EGIDO FERNÁNDEZ, M. C. (1996) *El sistema verbal en el romance medieval leonés*, León: Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios: Universidad de León.
- EGIDO LÓPEZ, T. (coord.) (2005) *Historia de las diócesis de España: Ávila, Salamanca y Ciudad Rodrigo* (volumen XVIII), Madrid: Biblioteca de autores cristianos.
- FRANCISCO SÁNCHEZ, G. (2015) “Formas y usos verbales vernáculos en la sierra de Francia (s. de Salamanca): analogías, cambio fonológico, rasgos arcaicos”, *Anuario de Estudios Filológicos* XXXVIII, 73-91.
- FRANCISCO SÁNCHEZ, G. (2016) *El habla de la sierra de Francia en su contexto geográfico, histórico y social*, Tesis doctoral, Universidad de Mons.
- GABRIEL Y GALÁN, J. M. (2005 [1902]) *Obras completas*, Mérida: Editora regional.
- GARCÍA MARTÍN, B. & CABO ALONSO, A. (1967) *Evolución económica y demográfica de la Sierra de Francia durante los siglos XVIII, XIX hasta mediados del XX*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- GARCÍA MOUTON, P. (coord.) (2016) ALPI-CSIC, Ed. dig. de T. Navarro Tomás (dir.) (1930-54) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid: CSIC <[www.alpi.csic.es](http://www.alpi.csic.es)>.
- GARCÍA MOUTON, P. & MOLINA MARTOS, I. (2012) “The /ʎ-/j/ merger (YEÍSMO) in central Spain, advances since the ALPI”, *Dialectologia, Special issue*, III, 23-42 <<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologiaSP2012/>>.
- GONZÁLEZ MONTERO, J. A. (1993) “La aspiración: fenómeno expansivo en español: Su importancia en andaluz. Nuevos casos”, *Cauce* XVI, 31-66.

- GONZÁLEZ SALGADO, J. A. (2003) "La fonética de las hablas extremeñas", *Revista de estudios extremeños* IL, 589-619.
- HEAP, David (2003) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, <<http://westernlinguistics.ca/>>. (consultada diciembre 2016).
- INE (Instituto Nacional de Estadística) <<http://ine.es/>>
- LABOV, W. (1990) "The intersection of sex and social class in the course of linguistic change", *Language Variation and Change* II, 205-254.
- LLORENTE MALDONADO, A. (1976) *Las comarcas históricas y actuales de la provincia de Salamanca*, Salamanca: Centro de Estudios Salmantinos.
- LLORENTE MALDONADO, A. (1982) "El habla de Salamanca y su provincia", *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* XXVI, 91-100.
- LLORENTE MALDONADO, A. (1986) "Las hablas vivas de Zamora y Salamanca en la actualidad", en M. Alvar López (coord.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid: Fundación Ebert e Instituto de Cooperación Iberoamericana, 107-131.
- LLORENTE MALDONADO, A. & LLORENTE PINTO, M. R. (2003) *Toponimia salmantina*, Salamanca: Diputación de Salamanca.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. & FERNÁNDEZ PLANAS, A. M. (2007) *Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español*, Barcelona: Ariel.
- MAYA FRADES, V. (dir.) (2011) *Estudio sobre la emigración rural femenina del siglo XXI: ¿Por qué emigran las mujeres de la Sierra de Béjar y Sierra de Francia?*, Universidad de Salamanca-Asociación Salmantina de Agricultura de Montaña.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1976 [1926]) *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península hasta el siglo XI*, Madrid: Espasa/Calpe.
- MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, J. M. (1997) "La repoblación de los territorios salmantinos", en J. L. Martín Rodríguez (dir.) & J. M. Mínguez Fernández (coord.), *Historia de Salamanca II. Edad Media*, Salamanca: Centro de Estudios Salmantinos, 13-74.
- MOLINA, T. DE (2003 [1612]) *Obras completas: 4ª parte de comedias II*, Navarra: Instituto de Estudios Tirsianos.
- MONTERO CUIEL, P. (1997): *El habla de Madroñera (Cáceres)*, Cáceres: UnEx.
- MONTERO CUIEL, P. (2006) *El extremeño*, Madrid: Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (coord.) (1996-...) *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA)* [<http://preseea.linguas.net/>].

- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2008 [1998]) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- NAVARRO TOMÁS, T. (2004 [1962]) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), Madrid: CSIC.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1964) “Nuevos datos sobre el yeísmo en España”, *Thesaurus* XIX, 1-17.
- PATO MALDONADO, E. (2004) “Los perfectos fuertes analógicos en español”, en M. Trinidad Martín (ed.), *APLEx*, Cáceres: Editora regional.  
<[http://www.llf.uam.es/coser/publicaciones/enrique/4\\_es.pdf](http://www.llf.uam.es/coser/publicaciones/enrique/4_es.pdf)>
- PATO MALDONADO, E. & O’NEILL, P. (2013) “Los gerundios ‘analógicos’ en la historia del español (e iberorromance)”, *Nueva revista de Filología Hispánica* XLI, 1-27.
- RAE (2009) *Nueva gramática de la lengua española: Volumen I y II (Morfología, Sintaxis)*, Barcelona: Espasa/Calpe.
- RAE (2011) *Nueva gramática de la lengua española. Volumen III (Fonética y Fonología)*, Barcelona: Espasa/Calpe.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ, C. (1966) *La despoblación y repoblación de los Extrema Durii, Despoblación y repoblación del valle del Duero*, Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- SÁNCHEZ HERRERO, J. (coord.) (2014) *Historia de las diócesis de España: Coria, Cáceres, Plasencia, Mérida, Badajoz* (volumen XI), Madrid: Biblioteca de autores cristianos.
- SÁNCHEZ ROMO, R. (2011) “Análisis contrastivo del cambio lingüístico de la aspiración: el sur de Ávila y Extremadura”, *Anuario de Estudios Filológicos* XXXIV, 219-236.
- VEGA, L. DE (1994 [1638]) *Obras completas. Comedias, IX*, Madrid: Biblioteca Castro.